

مقترح مختبر الترجمة - سارة السباعي

وصف المختبر

لماذا نترجم؟ وهل الترجمة مجرد ممارسة لغوية، أم عملية فكرية مليئة بالانحيازات والاختيارات عند كل منعطف؟ كيف تؤثر تصوراتنا عن اللغتين العربية والإنجليزية على الترجمة وجدواها؟ ما الذي يحتاجه المترجم من مهارات؟ هل نحتاج إلى مترجمين في عصر الذكاء الاصطناعي؟

نحاول في مختبر الترجمة مناقشة هذه الأسئلة وغيرها عبر طرح تصور للترجمة يتجاوز كونها تلك العملية الآلية لاستبدال لغة بأخرى ومعايشة تجارب اشتبك فيها المترجمون والمترجمات مع النصوص لتوظيفها لخدمة القضايا التي يؤمنون بها. كما نتعرض لخصوصية المعاني وكيف يتحكم سياق النص ورضه ووسيطه في اعتباراتنا أثناء الترجمة. ونحاول تجاوز مدرسة "قل ولا تقل" في العربية نحو نهج أكثر انضباطاً وأوسع أفقاً.

وبالطبع، سنختبر معاً ما نتوصل إليه من أفكار عبر الممارسة العملية. سنتقاسم المهام في المختبر بحيث يترجم كل مشارك ومشاركة ورقة من الأوراق التي تُقرأ باستمرار في مسابقات سيلاس المختلفة، ونقوم بالتعليق عليها وتحريرها سويًا أثناء الجلسات.

م	الموضوع	الأهداف/التساؤلات	أنشطة قبل الجلسة	أنشطة أثناء الجلسة	أنشطة بعد الجلسة
1	لماذا نترجم؟	<ul style="list-style-type: none"> - هيمنة الإنجليزية كلغة على الخطاب النيو كولونيالي. - هل علينا إلغاء "كنسلة" اللغة الإنجليزية؟ أم علينا أن نقرأ بالإنجليزية وحدها ما كُتِبَ بها؟ - لماذا نترجم؟ - هل العلاقة بين صاحب(ة) النص والمترجم(ة) تشبه العلاقة بين السيد والعبد؟ - الترجمة و"الأخرنة". - التوطين والتغريب. - نخب ما بعد الاستعمار (الحالة المصرية). - هل يمكن للترجمة أن تكون أداة لمقاومة الاستعمار؟ 	<p>قراءة الترجمة كفعل مقاوم تحويلى: استكشاف ما بعد استعماري في ميثاقين بقا الذنب لدى الغرب فيديو الإنجليزي والرواشة</p>	<p>نقاش مفتوح مع الإحالة للنخبة الاقتصادية المصرية واستخدامها الحصري للغة الإنجليزية من باب الواجهة الاجتماعية إلى الحد الذي ظهر معه جيل لا يفهم لغته، ليس فقط لا يستخدمها وانعكاسات ذلك.</p>	
2	المعنى والسياق	<ul style="list-style-type: none"> - كيف تختلف القراءة بهدف الترجمة عن "مجرد" القراءة؟ - كيف نرّجح المعنى وفقاً للسياق؟ - التعبيرات الاصطلاحية - الثقافة قبل النص والنص قبل الجملة والجملة قبل الكلمة 	<p>التفكير في هذه الأسئلة: - ما هي الترجمة؟ - ما معنى كلمة "spirit"؟</p>	<p>فك شفرة نص معقد معاً في الجلسة لتطبيق ما تعلمناه والتدريب العملي على ترجمة نص قصير وميم الرجوع ل#أغلفة_موازية</p>	<p>- مشاهدة فيلم "الوافد" "Arrival" - تدوين يوميات المترجم(ة) على أي تطبيق (مثل Padlet)</p>

3	الكتابة باللغة العربية	<p>- خصوصية اللغة</p> <p>- هل النحو ضروري؟</p> <p>- هل اللغة العربية عبارة عن مجموعة من التعليمات والتنبهات أو "قل" و"لا تقل"؟</p> <p>- تجارب الترجمة للعامية المصرية</p>	<p>قراءة:</p> <p>- <u>قل ولا تقل: كيف نظر الطنحجي الى مسألة الأخطاء الشائعة</u></p> <p>- <u>علامات التقييم من أصول الفصاحة والبيان الى فوضى الاستخدام الحديث</u></p>	<p>قراءة:</p> <p>محاولة ترجمة نص صغير مختار باستخدام قواميس اللغة الإنجليزية أحادية اللغة ثم باستخدام قواميس من الإنجليزية للعربية.</p>	<p>قراءة:</p> <p><u>المترجمون العرب قدموا ما هو أعظم بكثير من مجرد الحفاظ على الفلسفة الإغريقية</u></p>
4	الترجمة النسوية	<p>- استراتيجيات الترجمة النسوية</p> <p>- اختطاف النص</p> <p>- مسألة الصوت والسلطة</p> <p>- مسألة الاختيار</p> <p>- هل يمكن أن تكون الترجمة عملاً سياسياً؟</p> <p>- المترجم(ة) الحبوب(ة)</p>	<p>مشاهدة:</p> <p><u>تأملات في ممارسة الترجمة النسوية بين العربية والإنجليزية - د. هالة كمال باستضافة د. رفعت العرعير (الله يرحمه ويتقبله)</u></p>	<p>نقاش مفتوح وتطبيق على نصوص قصيرة</p>	
5	الأنواع المختلفة للمحتوى	<p>- كيف تتغير الأولويات في النص باختلاف الوسيط المستخدم؟</p> <p>- المقال/الكتاب مقابل النشرات الإخبارية مقابل الترجمة المصاحبة للمعروض على الشاشة</p> <p>- الإنترنت مقابل الورقي</p> <p>- الاستخدامات الداخلية مقابل الخارجية</p>		<p>التعرض لعينات مختلفة من هذه الوسائط ومناقشة الأولويات لكل منها وتأثير ذلك على الترجمة.</p>	
6	ترجمة أدب الأطفال	<p>- هل يتحدث الأطفال لغة مختلفة؟</p> <p>- ماذا حدث للطيار؟</p> <p>- لماذا يقرأ الأطفال؟</p> <p>- ما الصعب في الكتابة وبالتالي الترجمة للأطفال؟</p>		<p>مطالعة مجموعة مختلفة من ترجمات كتب الأطفال ومناقشتها.</p> <p>التطبيق على كتاب I really want the cake</p>	
7	ترجمة العلوم الإنسانية	<p>ما هي تحديات ترجمة العلوم الإنسانية؟ كيف نُعد أنفسنا لذلك؟</p>		<p>عرض تجربة <u>قراءات</u></p>	
8	أخلاقيات الترجمة	<p>- الحيادية</p> <p>- التواضع</p> <p>- الحساسية الثقافية</p> <p>- الشفافية</p>	<p>قراءة:</p> <p><u>شرف الترجمة</u></p> <p>مدونتي سلوك عالميتان</p>	<p>نقاش مفتوح عن كل هذه الجوانب وأهميتها وتأثيرها</p>	
9	المهارات الداعمة والأدوات	<p>- البحث في المصادر وتقييمها</p> <p>- التحقق</p> <p>- التفكير النقدي</p> <p>- الترجمة الآلية والتحرير فيما بعد</p> <p>- الذكاء الاصطناعي: هل هو حقاً أذكى؟</p>	<p>قراءة:</p> <p><u>الكثير من الكلام الفارغ والحنيفة: حول مخاطر الترجمة الآلية</u></p>	<p>استعراض حالات استخدام مختلفة لكل مهارة وأداة. الفكرة هنا أن يدركوا أن الترجمة لا تتعلق فقط باللغتين. كيف أصبحت الشركة التابعة تكبيف الهواء؟</p>	<p>اللعب مع الذكاء الاصطناعي</p>
10	المراجعة الذاتية والتحرير	<p>نقاش مبني على كتاب "التحرير والمراجعة للمترجمين"</p>	<p>قراءة الفصل المتعلق بالمراجعة الذاتية في الكتاب والإعداد للمناقشة</p>	<p>- تحرير كل منهم لنص قام بترجمته من قبل</p> <p>- تحرير نص لصديق(ة)</p> <p>- الترجمة العكسية</p>	

	- القابلية للقراءة				
	ترجمة نص قصير مراجعة وتحرير تشاركي التفكير سويًا في العروض		تطبيق ما تعلمناه سويًا في المعمل	جلسة تطبيقية	11
	تقديم العروض	إعداد العروض لأهم ما ورد في يومياتهم(ن)		عروض من يوميات المترجمين(ات)	12

سارة السباعي، مترجمة ومحركة وباحثة ذات خبرة طويلة في مجال العلوم الإنسانية والاجتماعية وبالأخص دراسات الجندر والتنمية. سبق لي العمل مع جهات متعددة على مشاريع مختلفة، من ضمنها الاتحاد الأوروبي وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي وأوكسفام واتحاد بلديات هولندا وعلشانك يا بلدي، ومن العمل في كل تلك الجهات المتعددة والمختلفة، نما لدي اهتمام أصيل بدور الترجمة في التبعية والدور الذي قد تلعبه في التحرر. حاصلة على ماجستير الجندر والتنمية من كلية الاقتصاد والعلوم السياسية بجامعة القاهرة.